



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ РАБОЧИЙ

Орган Центрального Комитета Коммунистической партии Азербайджана, Верховного Совета и Совета Министров Азербайджанской ССР

Год издания 59-й
№ 145 (13143)

Вторник, 23 июня 1964 года

Цена 2 коп.

На протяжении веков Азербайджан подвергался грабительским нашествиям иноземных захватчиков. Разрушались и сжигались города и села, уничтожались многие памятники материальной культуры, старинные рукописи и печатные издания наших классиков, но и в этих условиях азербайджанский народ оберегал многие ценнейшие произведения литературы.

Еще в XII веке в Шемахе под руководством Кефизадина Омар бин Османа (дядя Хагани) были созданы икрад и болмак библиотеки. Выдающийся философ и астроном XIII века Ходжа Намреддин Туси организовал богатейшую библиотеку в городе Марате. Знаменитая часть книг этой библиотеки принадлежала перу азербайджанских авторов.

Намного драгоценнее вперед дело собрания и издания литературы после взятия Азербайджана в состав России. К началу XX века в азербайджанских городах Баку, Гяндже и Шуше имелись уже около 15 библиотек, в которых систематически печатались книги по различным отраслям знаний. Однако азербайджанское книжное дело не могло было эффективно использоваться, не имея плодотворной библиографии. До последнего времени не было известно, сколько книг издано в дореволюционном Азербайджане вообще, какая литература имеется по тому или иному вопросу на азербайджанском языке, какие произведения азербайджанских авторов переводились на другие языки.

В 1959 году Республиканская книжная палата поставила перед собой трудную и благородную задачу — создать библиографию азербайджанской печати. Выход в свет I тома библиографии, охватывающего период с 1780 по 1920 годы, является значительным событием в нашей культурной жизни.

Составлять библиографию служившей библиотек Азербайджанской ССР Ади Юсуф Адиев вместе с коллективом Республиканской книжной палаты

выполнила в общей сложности 1.329 печатных произведений. Вся литература расположена в хронологическом порядке. Такой систем не только способствует лучшей ориентировке и быстрейшему нахождению читателей нужной ей книги, но помогает, а это очень важно, осмыслить появление тех или иных изданий на фоне общенациональных событий.

Просматривая рубрику за рубрикой, страницу за страницей, можно думать, каким же выдающимся может быть подчас судой язык библиографии.

Сколько здесь ценных сведений, ярких фактов! Окажутся ли, произведения наших соотечественни-

азербайджанском языке, составленной Мирзой Шафар Вазехом и изданной в 1885 году.

Как известно, первые переводы произведений русских классиков на азербайджанский язык относятся к концу XIX века. В библиографии имеются точные и исчерпывающие сведения о русско-азербайджанских литературных связях. Интересно отметить, что первым переводом на русский литературу на азербайджанский язык была издана в 1892 году «Сказка о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина. В 1885 году на азербайджанском языке появились стихи Лермонтова и Кольцова. Пьесы Л. Н. Толстого впервые переведены на

включает все необходимые читателю сведения о том или ином произведении. Большим облегчением является транскрипция старого азербайджанского. Заботой о более эффективном использовании библиографии обусловлено помещение в конце книги подробно вспомогательного справочного отдела. Здесь приведены имена не только авторов, но и редакторов, переводчиков, издателей. Раскрыты даже последние. В вспомогательных указателях приводятся перечни городов, в которых издавались произведения, упоминаются организации, учреждения, общества, материалы которых включены в библиографию.

Является ли настоящей библиография полной и исчерпывающей? На этот вопрос нельзя ответить утвердительно. Из истории литературы известно, что многие азербайджанские поэты, писатели, ученые XVIII—XIX веков, находясь за границей, печатали свои произведения в Иране, Турции, Индии и дру-

гих странах, иногда на арабском, фарсиском, турецком и иных языках. Некоторые из этих изданий имеются в нашей стране, а некоторые включены в библиографию, но многие до сих пор не собраны, и сведения о них получить очень трудно. Немало книг имеется и в частных собраниях. Активное привлечение к библиографическому делу общественности республики и владельцев крупных книжных собраний могло бы вызвать редищие задания.

И выполнение следует отметить, что фундаментальная библиография дореволюционной азербайджанской печати — важное достижение. Эту работу нельзя считать просто как очередной библиографический труд. Она представляет собой веху в развитии национальной библиографии.

На очереди — второй и третий томы куда войдет библиография азербайджанских книг, увидевших свет за годы Советской власти.

Р. КЛЯЗМОВ,
асpirant Института литературы и языка имени Изгана.

ПЕРВАЯ БИБЛИОГРАФИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ КНИГИ

ков до революции, кроме Баку, издавались в Казани, Юбиаси, Ереване, Ташкенте, Самеполе, Атрахани, Бахчисарее, Лондоне, Лейпциге, Вене, Варшаве, Нью-Йорке, Бомбее, Стэмбуле, Тейране и других городах. В библиографии упомянуты Лондонское (1844 г.) и Бомбейское (1848 г.) издания поэм Низами, замечательная повесть азербайджанского писателя Исмаиля Куджаденского «Рашид-бек и Саадат-ханум», написанная и изданная на французском языке в 1825 году в Варшаве, стихи Насими, напечатанные на азербайджанском языке еще в 1844 году.

Очень любопытны сообщения о «Грамматике фарсидского языка», написанной выдающимся азербайджанским поэтом и историком Аббаскули Бахтияровым в напечатанной в 1821 году в Тифлисе, обширной грамматике азербайджанского языка, вышедшей в 1846 году в Санкт-Петербурге под названием «Грамматика турецко-татарского языка», автором которой был академик Петербургской академии Мирза Казембек, о первой литературной хрестоматии на

азербайджанский язык в 1865 году. Примечательно, что это издание было выпущено бесплатно.

В одной статье невозможно описать, какую сокровищницу сведений в области дореволюционной азербайджанской печати представляет первый том библиографии. Следует отметить, что выявление и описание материалов было связано с большими трудностями. К сожалению, библиотеки, книгохранилища и архивы нашей республики не располагают всеми дореволюционными азербайджанскими изданиями. Пришлось обследовать фонды свыше 20 крупнейших библиотек страны.

В создании библиографии особенно следует отметить роль доктора филологических наук, члена корреспондента Академии наук республики профессора Гамзата Араслы, кандидата филологических наук Асия Мирхамидова и Мамедата Султанова, которые были привлечены к ее научному редактированию.

Книга свидетельствует об умелом использовании библиографических методов. Каждое описание в логической последовательности